



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01602			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luís			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luís			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introductoria a las técnicas de interpretación simultánea que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral y las técnicas de procesamiento de la información para la IS y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de traducción a vista y de interpretación simultánea en la dirección B-A, así como una pequeña parte dedicada a la IS A-B			

## Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información

B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

### Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Sentar las bases teóricas y metodológicas sobre los principios que rigen la interpretación	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A7 A8 A9 A12	B1 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B11 B12 B13
Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación	A13 A16 A17 A18 A19 A21 A22	B3 B4 B7 B8 B9 B13 B14 B15 B16 B20 B22 B23 B24
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en las lengua de trabajo.	A1 A2 A3 A4 A12 A21 A22	B1 B2 B4 B7 B10 B13 B14 B17 B18 B19 B20
Proporcionar las herramientas básicas para la gestión del discurso	A5 A6 A7 A11 A14	B5 B6

Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación	A5	B3
	A6	B4
	A7	B5
	A8	B6
	A14	
	A21	
	A23	
Desarrollar las habilidades de trabajo en equipo	A10	B3
	A11	B7
	A16	B8
	A17	B9
	A19	B10
	A20	B11
		B12
		B13
		B16
		B18
		B19
	B20	
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación en sus distintos ámbitos de trabajo	A9	B4
	A18	B14
		B16
		B21

<b>Contidos</b>	
Tema	
1. La interpretación simultánea: características definitorias	1.1. diferencias con interpretación consecutiva y de enlace 1.2. el intérprete como alter ego del orador: el uso de la primera persona 1.3. las 3 limitaciones de la IS según Shlesinger
2. El entorno de trabajo	2.1. los congresos y reuniones internacionales: características, usuarios 2.2. los organismos internacionales: función y mandato 2.2. la cabina de IS: cabinas puras y mixtas; el uso del relay; el papel del pivot; el trabajo en equipo en cabina; el uso de herramientas informáticas
3. La división de la atención	3.1. los canales de comunicación 3.2. limitaciones y saturación de los canales 3.3. la asignación de recursos atencionales
4. El modelo de esfuerzos de Gile para la IS	4.1. esfuerzo de escucha/comprensión 4.2. esfuerzo de memoria 4.3. esfuerzo de producción 4.4. esfuerzo coordinación
5. El modelo en tres niveles de Bacigalupe	5.1. nivel lingüístico 5.2. nivel cognitivo 5.3. automatismos
6. La anticipación de la información: tipos de anticipación	6.1. gramatical 6.2. fraseológico-cultural 6.3. psicológico-contextual 6.4. discursiva
7. Las tácticas y estrategias de trabajo en IS	7.1. tácticas de comprensión 7.2. tácticas de reformulación 7.3. tácticas de memorización 7.4. el uso estratégico del retraso 7.5. la gestión de elementos puntuales: dígitos, nombres propios y de organismos internacionales
8. Tipología discursiva y función en IS	8.1. persuadir 8.2. informar 8.3. mostrar cortesía 8.4. La comprensión del discurso especializado en IS
9. Estrategias de preparación de un congreso	9.1. documentación y búsqueda terminológica 9.2. elaboración de glosarios para la IS 9.3. consultas previas e in situ
10. El código deontológico del intérprete	10.1. obligaciones éticas y morales 10.2. obligaciones administrativas 10.3. deberes con los clientes
11. El mercado de la IS	11.1. los mercados locales: características 11.2. los organismos internacionales: características

12. Prácticas de ejercicios introductorios a la IS	12.1. Ejercicios de shadowing A-A y B-B 12.2. Ejercicios de reformulación simultánea A-A 12.3. Ejercicios de cloze A-A y B-B 12.4. Ejercicios introductorios de traducción a vista
13. Prácticas de traducción a vista en cabina con tiempo controlado: desarrollo de la técnica	13.1 producción 13.3. transmisión de contenidos 13.4. expresión
14. Prácticas de interpretación simultánea	14.1 producción 14.2. transmisión de contenidos 14.3. expresión
15. Introducción a la práctica de la interpretación de enlace en simultánea	15.1 producción 15.3. transmisión de contenidos 15.4. expresión

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Titoría en grupo	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Descrición de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descrición de la metodología del curso Familiarización con los equipos de interpretación simultánea Explicación de criterios de evaluación
Sesión maxistral	Explicación minuciosa de los contenidos teóricos de la asignatura. En general, la sesión magistral será una actividad transversal que se desarrollará en el marco de la sesiones prácticas de trabajo en el aula cuando los fenómenos relevantes aparezcan durante la realización de los ejercicios prácticos, excepto en lo relativo a la explicación de modelos psicolingüísticos de procesamiento de la información que requerirán de sesiones íntegras
Traballos de aula	Explicación y práctica de ejercicios introductorios a la interpretación simultánea. Práctica exhaustiva de la traducción a vista Práctica exhaustiva de la interpretación simultánea B-A Introducción a la práctica de la IS A-B mediante la práctica de interpretación de enlace en simultánea
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IS de los alumnos a partir de grabaciones en vídeo de sesiones reales y disponibles en cadenas de televisión on-line y en las webs de los diferentes organismos internacionales (UE, ONU y agencias especializadas, etc.).
Titoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lengua, de referentes culturales y sociales, y de traducción Búsqueda de soluciones: establecimiento de tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades de cada estudiante y en función de sus características individuales; soluciones estándar de traducción, automatismos, literalidad y procesamiento profundo de los enunciados

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	La atención personalizada se realizará en forma de tutoría individual. Profesor y alumno escucharán las grabaciones de los trabajos prácticos realizados por este (ya sea en las sesiones de aula o en su trabajo individual autónomo realizado con ayuda de las TICs) y se llevará a cabo una crítica exhaustiva y constructiva de los mismos. A partir de esa escucha se detectarán errores y se analizarán las posibles razones que llevaron a los mismos (técnica deficiente, escasa preparación de temas y discursos, problemas de dicción, ritmo inadecuado, deficiente uso de las lenguas de trabajo, anotación, confianza, etc...), y se intentará buscar soluciones a dichos problemas.

### Avaliación

Descrición	Cualificación
------------	---------------





**Materias que se recomienda cursar simultaneamente**

---

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

---

**Materias que se recomienda ter cursado previamente**

---

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

---